

4.1 Omschrijving/ Description/ Beschreibung Description/ Descrizione/ Opis

NL Het toestel wordt stekkerklaar geleverd en werkt volautomatisch. De afgevoerde vuile binnenlucht warmt de frisse schone buitenlucht op. Hierdoor wordt energie bespaard en wordt verse lucht naar de gewenste vertrekken gevoerd. De regeling is voorzien van vier ventilatiestanden.

Het luchtdebiet is per ventilatiestand instelbaar. De constant volume regeling zorgt ervoor dat de luchtdebiet van de toe- en afvoerventilator onafhankelijk van de kanaaldruk wordt gerealiseerd.

GB The appliance comes plug and play and operates fully automatically. The extracted indoor air heats up the fresh, clean outdoor air. That saves energy and fresh air is sent to the required rooms. The control system has four ventilation modes.

The air flow rate can be adjusted per ventilation mode. The constant volume control system ensures that the air flow rate of the supply and extract fans is realised independent of the duct pressure.

DE Das Gerät wird steckerfertig geliefert und funktioniert automatisch. Die abtransportierte, verbrauchte Raumluft wärmt die frische, saubere Außenluft auf. Dadurch wird Energie eingespart und frische Luft in die gewünschten Räume geleitet. Die Steuerung ist mit vier Lüftungsstufen versehen.

Der Luftdurchsatz ist je Lüftungsstufe einstellbar. Die Constant-Flow-Regulierung sorgt dafür, dass der Luftdurchsatz des Zuluft- und Abluftventilators unabhängig vom Kanaldruck realisiert wird.

FR L'appareil est livré prêt à brancher sur le secteur et fonctionne entièrement automatiquement. L'air vicié provenant de l'intérieur chauffe l'air frais et propre provenant de l'extérieur. De l'énergie est ainsi économisée et l'air frais est amené vers les pièces souhaitées. Le réglage est pourvu de quatre positions de ventilation.

Le débit d'air est réglable par position de réglage. Le réglage du volume constant veille à ce que le débit d'air du ventilateur d'amenée et d'évacuation soit obtenu indépendamment de la pression de conduite.

IT L'apparecchio è consegnato pronto per l'installazione e funziona in modo completamente automatico. L'aria viziata in uscita riscalda l'aria esterna fresca e pulita, garantendo quindi il ricambio d'aria nei locali serviti e un notevole risparmio energetico. L'unità di regolazione ha quattro posizioni di ventilazione.

Per ogni posizione può essere impostata la portata d'aria. Grazie alla variazione continua del volume, la portata d'aria dei ventilatori di immissione e di scarico viene regolata indipendentemente dalla pressione nei canali.

PL Niniejsze urządzenie jest dostarczane w stanie gotowym do podłączenia, a jego działanie jest w pełni zautomatyzowane. Powietrze wywiewane z pomieszczenia podgrzewa świeże, czyste powietrze z zewnątrz. Umożliwia to duże oszczędności energii oraz dopływ świeżego powietrza do wybranych pomieszczeń. System sterowania obejmuje cztery tryby wentylacji.

Dla każdego z nich można odpowiednio ustawić wydatek powietrza. System „constant flow” zapewnia, że strumienie powietrza nawiewanego i wywiewanego są stałe niezależnie od strat ciśnienia w instalacji.

4.2 Bypassvoorwaarden/ Bypass conditions/ Bypass-Voraussetzungen
 Conditions de bypass/ Condizioni di bypass/ Zasady funkcjonowania bypassu

De standaard gemonteerde bypassklep maakt het mogelijk frisse buitenlucht toe te voeren, die niet wordt opgewarmd door de warmtewisselaar. Vooral tijdens zomernachten is het wenselijk koelere buitenlucht toe te voeren. De warme lucht in de woning wordt dan zo veel mogelijk vervangen door koelere buitenlucht.

De bypassklep opent en sluit automatisch wanneer aan een aantal voorwaarden wordt voldaan (zie onderstaande tabel voor bypassvoorwaarden). Met stapnummer 5, stapnummer 6 en stapnummer 7 in het instelmenu toestel, (zie hoofdstuk 12) kan de werking van de bypassklep worden aangepast.

NL

Bypassklep open	<ul style="list-style-type: none"> - De buitentemperatuur is hoger dan 10°C en - de buitentemperatuur is lager dan binnentemperatuur in woning en - de temperatuur in de woning is hoger dan de ingestelde temperatuur bij stapnr. 5 in het instelmenu (standaard ingesteld op 22°C)
Bypassklep gesloten	<ul style="list-style-type: none"> - De buitentemperatuur is lager dan 10°C of - de buitentemperatuur is hoger dan de binnentemperatuur in de woning of - de temperatuur uit de woning is lager dan de ingestelde temperatuur bij stapnr. 5 in het instelmenu minus de ingestelde temperatuur bij de hysteresis (stapnr. 6); deze temperatuur is af fabriek 20°C (22,0°C minus 2,0°C).

The standard bypass valve makes it possible to supply fresh outside air that is not heated by the heat exchanger. Particularly during summer nights it is desirable to supply cooler outside air. Then the hot air in the dwelling is replaced by cooler outside air in so far as possible.

The bypass valve opens and closes automatically when a number of conditions are satisfied (refer to the table below for bypass conditions). The operation of the bypass valve can be adjusted in step number 5, step number 6 and step number 7 in the settings menu (see chapter 12).

GB

Bypass valve open	<ul style="list-style-type: none"> - The outdoor temperature is higher than 10°C and - the outdoor temperature is lower than the indoor temperature in the dwelling and - the temperature in the dwelling is higher than the temperature set at step no. 5 in the settings menu (set a standard at 22°C).
Bypass valve closed	<ul style="list-style-type: none"> - The outdoor temperature is lower than 10°C or - the outdoor temperature is higher than de indoor temperature in the dwelling or - the temperature from the dwelling is lower than the temperature set at step no. 5 in the settings menu minus the set temperature by the hysteresis (step no. 6), this temperature is factory 20 °C (22,0 °C minus 2,0 °C).

Die standardmäßig eingebaute Bypass-Klappe erlaubt die Zufuhr von Frischluft, die nicht vom Wärmetauscher aufgewärmt wird. Besonders in sommerlichen Nächten besteht Bedarf an kühler Frischluft. In solchen Fällen wird die warme Luft in der Wohnung so viel wie möglich von kühlerer Frischluft verdrängt. Die Bypass-Klappe öffnet und schließt automatisch, wenn

einige Voraussetzungen erfüllt werden (siehe nachstehende Tabelle für Bypass-Voraussetzungen). Mit Schrittnummer 5, 6 und 7 im Einstellmenü des Geräts (siehe Kapitel 12) kann die Funktion der Bypass-Klappe angepasst werden.

DE

Bypass-Klappe geöffnet	<ul style="list-style-type: none"> - Die Außentemperatur ist höher als 10°C und - die Außentemperatur ist niedriger als die Raumtemperatur in der Wohnung und - die Temperatur in der Wohnung ist höher als die eingestellte Temperatur bei Schrittnr. 5 im Einstellmenü (standardmäßig eingestellt auf 22 °C)
Bypass-Klappe geschlossen	<ul style="list-style-type: none"> - Die Außentemperatur ist niedriger als 10°C oder - die Außentemperatur ist höher als die Raumtemperatur in der Wohnung oder - die Temperatur aus der Wohnung ist niedriger als die eingestellte Temperatur bei Schrittnr. 5 im Einstellmenü minus die eingestellte Temperatur bei der Hysteresis (Schrittnr. 6); diese Temperatur ist ab Werk 20 °C (22,0 °C minus 2,0 °C).

FR Le bypass monté standard permet d'amener de l'air frais de l'extérieur sans qu'il soit réchauffé par l'échangeur de chaleur. C'est surtout pendant les nuits d'été qu'il est souhaitable d'avoir de l'air extérieur plus frais dans l'habitation. L'air chaud dans l'habitation est alors très rapidement remplacé par de l'air extérieur plus frais.

Le clapet de bypass s'ouvre et se ferme automatiquement lorsqu'un certain nombre de conditions est rempli (voyez le tableau ci-dessous des valeurs de bypass).

Le fonctionnement du clapet de bypass peut être adapté avec le numéro d'étape 5, 6 et le numéro d'étape 7 du menu de réglage, (voir le chapitre 12).

Clapet de bypass ouvert	<ul style="list-style-type: none"> - La température extérieure est supérieure à 10°C et - la température extérieure est inférieure à la température interne du logement et - la température du logement est supérieure à la température réglée au numéro d'étape 5 du menu de réglage (réglée standard à 22°C)
Clapet de bypass fermé	<ul style="list-style-type: none"> - La température extérieure est inférieure à 10°C ou - la température extérieure est supérieure de la température interne du logement ou - la température sortant du logement est inférieure à la température réglée au numéro d'étape 5 du menu de réglage moins la température défini par l'hystérésis (stapnr. 6), cette température est réglé par 20 °C (22,0 °C moins 2,0 °C)

IT La valvola bypass in dotazione standard consente l'apporto di aria esterna non riscaldata, passando quindi oltre lo scambiatore di calore. Questa funzione è utile soprattutto d'estate per immettere aria fresca durante la notte. L'aria calda nell'abitazione verrà quindi ricambiata con aria esterna più fredda. La valvola bypass si apre e si chiude automaticamente in pre-

senza di certe condizioni ambientali (si veda la tabella per le condizioni di bypass).

Il funzionamento della valvola bypass può essere impostato per mezzo dei parametri 5, 6 e 7 del menu Impostazioni dell'apparecchio (si veda il capitolo 12).

Valvola bypass aperta	<ul style="list-style-type: none"> - La temperatura esterna è superiore ai 10°C e - la temperatura esterna è più bassa rispetto a quella interna e - la temperatura interna è superiore a quella impostata nel menu al parametro n. 5 (valore standard 22°C)
Valvola bypass chiusa	<ul style="list-style-type: none"> - La temperatura esterna è inferiore ai 10°C o - La temperatura esterna è più alta della temperatura interna all'abitazione o - la temperatura dell'aria in uscita è inferiore a quella impostata nel menu al parametro n. 5, diminuita della temperatura impostata per l'isteresi (parametro n. 6) il cui valore di fabbrica è pari a 20°C (22,0°C meno 2,0°C).

PL Standardowo zamontowany bypass w urządzeniu umożliwia dostarczanie zewnętrznego świeżego powietrza, które nie jest podgrzewane przez wymiennik ciepła. W szczególności podczas letnich nocy wymagany jest dopływ chłodniejszego powietrza z zewnątrz. Ciepłe powietrze znajdujące się w pomieszczeniach schładzane jest przez chłodniejsze powietrze

zewnętrzne.

Bypass otwiera i zamyka się automatycznie, kiedy spełnionych zostanie kilka warunków (patrz tabela poniżej)

Funkcjonowanie bypassu można regulować w pozycji 5, 6 oraz 7 menu ustawień (patrz rozdział 12).

Otwarty bypass	<ul style="list-style-type: none"> - Temperatura na zewnątrz przekracza 10°C oraz - temperatura na zewnątrz jest niższa niż temperatura wewnątrz pomieszczenia oraz - temperatura w pomieszczeniu jest wyższa niż wartość ustawiona w w pkt. 5 w menu ustawień (standardowo ustawiona na 22°C).
Bypass zamknięty	<ul style="list-style-type: none"> - Temperatura na zewnątrz jest niższa niż 10°C lub - temperatura na zewnątrz jest wyższa niż temperatura wewnątrz pomieszczenia lub - temperatura w pomieszczeniu jest niższa niż wartość ustawiona w pkt. 5 w menu ustawień minus temperatura ustawiona przy histerezie (pkt. 6); temperatura ta ustawiona jest fabrycznie na poziomie 20°C (22,0°C minus 2,0°C).

4.3 Vorstbeveiliging/ Frost protection/ Frostschutz Sécurité antigel/ Regolatore antigelo/ Zabezpieczenie przeciwzamrożeniowe

Om invriezen van de warmtewisselaar bij zeer lage buitentemperatuur te voorkomen is de Renovent Sky uitgevoerd met een intelligente vorstregeling. Temperatuursensoren meten de temperaturen over de warmtewisselaar en, indien nodig, wordt de voorverwarmer ingeschakeld.

Hierdoor blijft een goede ventilatiebalans, ook bij zeer lage

buitentemperatuur, gehandhaafd. Wanneer bij ingeschakelde voorverwarmer(s) de wisselaar nog dreigt in te vriezen wordt er traploos onbalans in het toestel aangebracht. In het gebruikers informatie menu is te zien wanneer de vorstregeling van de Renovent Sky in werking is getreden (zie § 6.4).

NL

To prevent freezing of the heat exchanger at extremely low outdoor temperatures, the Renovent Sky features intelligent frost control. Temperature sensors measure the temperatures across the heat exchanger and, if necessary, the preheater is switched on. That guarantees a proper ventilation balance, also at very low outdoor temperatures. If, with switched on

preheater(s), the exchanger temperature still starts to drop below zero, stepless unbalance is created in the appliance. The user information menu shows when the Renovent Sky frost control system is activated (see § 6.4).

GB

Um ein Gefrieren des Wärmetauschers bei einer sehr kalten Außentemperatur zu vermeiden, ist der Renovent Sky mit einem intelligenten Frostschutz ausgerüstet. Temperatursensoren messen die Temperaturen über den Wärmetauscher und, bei Bedarf, wird das angeschlossene Vorheizregister eingeschaltet. Dadurch bleibt eine gute Lüftungsbalance, auch

bei einer sehr niedrigen Außentemperatur, aufrecht erhalten. Wenn bei eingeschaltetem/n Vorheizregister(n) der Wärmetauscher noch zu gefrieren droht, wird stufenlos Druckungleichgewicht im Gerät hervorgerufen. Im Benutzerinformationsmenü wird angezeigt, wann der Frostschutz des Renovent Sky in Betrieb gesetzt worden ist (siehe § 6.4).

DE

Pour éviter le gel de l'échangeur de chaleur en cas de très basses températures extérieures, le Renovent Sky est équipé d'un régulateur antigel astucieux. Les sondes thermostatiques mesurent les températures sur l'échangeur de chaleur et, au besoin, le préchauffeur raccordé est mis en marche. Il se maintient ainsi un bon équilibre de ventilation, même en

cas de très basses températures. Si l'échangeur risque de geler quand le ou les préchauffeurs sont en marche, un déséquilibre progressif est établi dans l'appareil. Le menu d'information des utilisateurs permet de voir quand le régulateur antigel du Renovent Sky s'est mis en marche (voir § 6.4).

FR

Per evitare il congelamento dello scambiatore a temperature molto basse, il Renovent Sky è dotato di un regolatore antigelo intelligente. I sensori termici rilevano le temperature in entrata sullo scambiatore, attivando, se necessario, preriscaldatore.

In questo modo la ventilazione rimane equilibrata anche a temperature esterne molto basse. Qualora vi sia rischio di con-

gelamento dello scambiatore anche in presenza di uno o due preriscaldatori attivi, verrà generato uno squilibrio a variazione continua. Sul menu Informazioni è possibile vedere quando è entrato in funzione il regolatore antigelo di Renovent Sky (si veda il § 6.4).

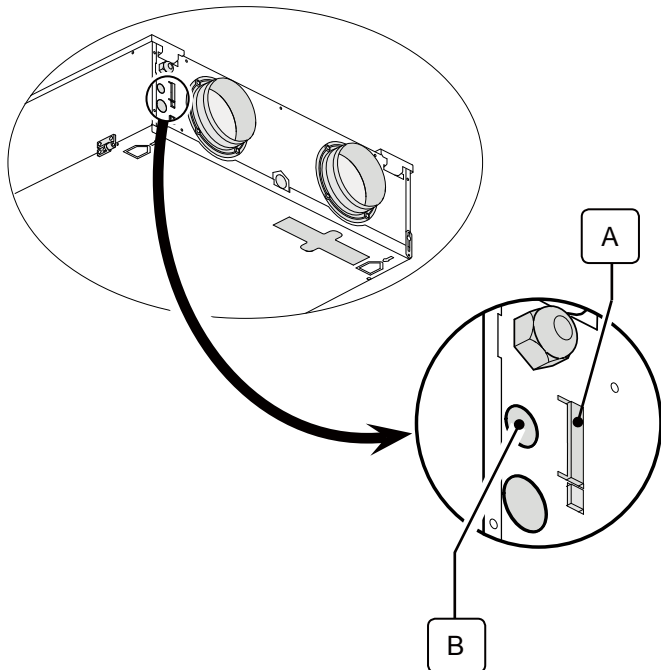
IT

W celu zapobieżenia zamarznięciu wymiennika ciepła przy bardzo niskich temperaturach na zewnątrz, urządzenie Renovent Sky jest wyposażone w inteligentny system kontroli przeciwzamrożeniowej. Czujniki temperatury mierzą temperaturę wzdłuż wymiennika ciepła i w razie potrzeby powodują włączenie nagrzewnicy wstępnej i dodatkowo za-

montowanej nagrzewnicy wstępnej.

Zapewnia to odpowiednią równowagę wentylacji, nawet przy niskich temperaturach zewnętrznych. Jeśli przy włączonej (włączonych) nagrzewnicy (nagrzewnicach) istnieje niebezpieczeństwo zamarznięcia wymiennika, to bezstopniowo zmienia się równowagę w urządzeniu (§ 6.4).

PL

4.4 Renovent Sky Plus uitvoering/ Renovent Sky Plus version/ Renovent Sky Plus-Ausführung
Modèle Renovent Sky Plus/ Versione Renovent Sky Plus/ Wersja Renovent Sky Plus


A	NL	9-polige connector
	GB	9-pole connector
	DE	9-polige Steckverbindung
	FR	connecteur 9 pôles
	IT	connettore a 9 poli
	PL	9-biegunowe złącze

B	NL	Gat t.b.v. door installateur te monteren wartel (t.b.v. doorvoer kabel naverwarmer/ extra voorverwarmer).
	GB	Hole for gland to be mounted by installer (for sleeve cable postheater/ extra preheater).
	DE	Position Überwurfmutter für Durchführung des Kabel von Nachheizregister / zus. Vorheizregister.
	FR	Orifice pour le manchon (prévu pour le passage du câble de post-chauffage / de préchauffeur supplémentaire) à monter par l'installateur.
	IT	Foro per il passacavo (per il cavo del post-riscaldatore / preriscaldatore supplementare) da montare a cura dell'installatore.
	PL	Otwór dla instalatora do montażu przepustu izolowanego (do prowadzenia kabli do nagrzewnicy wtórnej / dodatkowej nagrzewnicy wstępnej).

NL De Renovent Sky kan, naast de standaard uitvoering, ook worden besteld als "Plus"- uitvoering. In deze plus-uitvoering zit een andere regelprint gemonteerd met 2 extra connectoren (X14 & X15) welke meer aansluitmogelijkheden heeft voor diverse toepassingen.

De alleen bij de Plus uitvoering aanwezige 9-polige connector (verbonden met X15 op regelprint), is aan de buitenzijde van het toestel bereikbaar.

Wanneer een naverwarmer of extra voorverwarmer wordt aangesloten op de connector X14 (bereikbaar na openen voorpaneel) moet door de installateur de hierop aangesloten 230 volt kabel door een trekontlaster buiten het toestel worden gevoerd. T.b.v deze (niet met toestel meegeleverde) trekontlaster dient dopje te worden verwijderd op plaats waar deze trekontlaster moet worden geplaatst.

Zie §9 voor meer informatie over de aansluitmogelijkheden van de connectoren welke zijn aangesloten op Plus-uitvoering regelprint X14 en X15.

GB The Renovent Sky is also available as Plus version. This version is equipped with a different control board with 2 additional connectors (X14 & X15) with more connection options for various applications.

Only the Plus is equipped with a 9-pole connector (connected to X15 on control board) that is accessible from the outside of the appliance.

If a postheater or extra preheater is connected to connector X14 (accessible after opening the front panel) the installer must feed the connected 230 Volt cable to outside the appliance through a strain reliever. For this strain reliever (not supplied with the appliance) a plug must be removed from the position where this strain relieve must be placed.

See §9 for more information on the connection possibilities of connectors X14 and X15.

Der Renovent Sky kann, neben der Standardausführung, auch als 'Plus'-Ausführung bestellt werden. Eingebaut in dieser Ausführung ist eine andere Steuerplatine mit 2 zusätzlichen Steckverbindungen (X14 & X15) mit mehr Anschlussmöglichkeiten für verschiedene Anwendungen.

Die nur bei der Plus-Ausführung vorhandene 9-polige Steckverbindung (verbunden mit X15 auf der Steuerplatine) ist an der Außenseite des Geräts erreichbar.

Wenn ein Nachheizregister oder zusätzliches Vorheizregister an die Steckverbindung X14 (erreichbar nach Öffnung der Frontplatte) angeschlossen wird, ist das daran angeschlossene 230 V-Kabel vom Installateur durch eine Zugentlastung hindurch außerhalb des Geräts zu führen. Für diese (nicht im Lieferumfang enthaltene) Zugentlastung ist an der Stelle, wo diese Zugentlastung anzubringen ist, eine Kappe zu entfernen.

Siehe § 9 für nähere Informationen über die Anschlussmöglichkeiten der Steckverbindungen, die an die Plus-Ausführung der Steuerplatine X14 und X15 angeschlossen sind.

DE

Le Renovent Sky peut être aussi commandé en version "Plus". Cette version contient un autre circuit imprimé de réglage monté avec 2 connecteurs supplémentaires (X14 & X15) et il offre plus de possibilités de raccordement pour diverses applications.

Le connecteur barrette à 9 points présent uniquement sur le modèle Plus (relié avec le connecteur X15 sur le circuit imprimé de réglage), est accessible sur le côté extérieur de l'appareil.

Si un post-chauffage ou un préchauffeur supplémentaire est branché sur le connecteur X14 (accessible après ouverture du panneau avant), l'installateur doit faire passer, par un dispositif anti-arrachement, hors de l'appareil le câble d'alimentation 230 volt qui s'y branche. Il convient d'enlever le petit bouchon à l'endroit où le dispositif anti-arrachement (non fourni avec l'appareil) doit être monté.

Voyez le § 9 pour de plus amples informations à propos des possibilités de branchement des connecteurs X14 et X15.

FR

Il Renovent Sky oltre al tipo standard è anche disponibile nella versione "Plus". Nella versione Plus monta una scheda di regolazione diversa dotata di due connettori supplementari (X14 & X15) offrendo così più opzioni di connessione per diverse applicazioni.

Il connettore a 9 poli presente solo nella versione Plus (collegato con il connettore X15 sulla scheda di regolazione) si trova all'esterno dell'apparecchio.

Quando un post-riscaldatore o un preriscaldatore supplementare viene collegato al connettore X14 (accessibile dopo aver aperto il pannello anteriore), l'installatore deve inserire un passacavo per il cavo da 230 volt. Per posizionare detto passacavo (non in dotazione) è necessario rimuovere il tappo che chiude l'apposito foro.

Si veda il § 9 per ulteriori informazioni sui collegamenti dei connettori X14 e X15 della scheda di regolazione versione Plus.

IT

Urządzenie Renovent Sky jest także dostępne w wersji Plus. Jest ona wyposażona w inną płytkę sterowniczą z dwoma dodatkowymi złączami (X14 & X15), które zapewniają więcej opcji podłączeń do obsługi dodatkowych urządzeń.

9-biegunowe złącze (w wersji Plus) połączone z X15 na płycie sterowniczej, jest łatwo dostępne od strony wewnętrznej urządzenia.

W przypadku przyłączenia nagrzewnicy wtórnej lub dodatkowej nagrzewnicy wstępnej do złącza X14 (znajdującego się za otwartym panelem przednim) instalator powinien poprowadzić kabel 230-woltowy poprzez złączkę na zewnątrz urządzenia. W tym celu należy zdjąć nasadkę złączki (złączka nie jest dostarczana z urządzeniem) w miejscu, w którym ma ona zostać zamontowana.

Więcej informacji na temat możliwości wykorzystania złączy X14 i X15 zostało podanych w pkt. 9.

PL